

Т.Н. ИГНАТЮК (г. Брест, БрГТУ)

ПЕРЕВОД НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ КАК ВИД РАБОТЫ ПО АКТИВИЗАЦИИ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В КУРСЕ РКИ

Студенты-иностранцы, пришедшие учиться в технический университет, своё обучение начинают с работы над изучением русского языка. При этом главной является работа над углубленным исследованием и пониманием учебно-профессиональной лексики. Важным условием изучения русской научной речи является обогащение лексического запаса иностранных слушателей. Поэтому на занятиях по РКИ, а именно по изучению научного стиля речи, необходимо формировать умения понимать, пояснять лексическое значение основных научно-технических терминов, проводить активную работу с терминологическими словарями по переводу слов с русского языка на родной и на английский язык. Работа по изучению специальной лексики со студентами-иностранцами должна быть построена с учётом принципа комплексности, когда обучение РКИ ведётся по всем видам речевой деятельности: чтению, письму, аудированию, говорению, а также уделяется внимание работе с текстом.

Важным является тот момент, что обучение РКИ проводится на основе текстов учебников и учебных пособий по профилирующим и специальным дисциплинам. В данных учебных пособиях доминируют термины и специальная лексика. Понимание терминов и специальной лексики является важным моментом рецептивной речевой деятельности, а это не может быть возможным без перевода.

При переводе технических текстов студентам-иностранцам приходится решать две основные задачи:

- 1) правильно понять содержание текста на языке оригинала;
- 2) постараться наиболее точно перевести его при помощи словаря.

Поэтому для успешного перевода научно-технической литературы студентам-иностранцам необходимо следующее:

- 1) иметь определённый запас научной терминологии в определённой области знаний;
- 2) знать грамматику русского языка, иначе значение слова невозможно будет найти в словаре;
- 3) уметь пользоваться словарём (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово; знать все особенности построения словаря);
- 4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (физика, математика, экономика и др.).

В текстах технической направленности предполагается ясность, конкретность и краткость, что невозможно без использования терминов – слов или словосочетаний, являющихся названием определённых понятий какой-либо специ-

альной области знания – науки, техники и т.д. [2]. Термины образуют часть лексики общелитературного языка и обладают теми же лингвистическими свойствами, что и прочие единицы словарного состава, но являются эмоционально-нейтральными словами.

В зависимости от сферы употребления термины делятся на общенаучные и общетехнические (термины, употребляемые в нескольких отраслях науки, техники), отраслевые и узкоспециальные.

К термину предъявляются следующие требования: системность; независимость от контекста (в большинстве случаев); однозначность; точность и краткость. Хорошо, когда термины сохраняют все эти черты, но проблема в том, что многие термины имеют такие недостатки, как многозначность (один термин имеет одно и более значений) и синонимия (для одного понятия существует два и более терминов). В большинстве случаев за словом закрепляется не одно специальное понятие, как например, *процессор* – *processor*, *графический эквалайзер* – *graphic equalizer* и др., а несколько, что делает их многозначными: *output* – *выходной сигнал* и *выходной разъем*.

Когда иностранные студенты начинают переводить термины, им необходимо понимание самого термина на русском, неродном языке, а также хорошее знание терминологии на родном языке, а это зачастую является затруднительным.

Основным приёмом перевода терминов является перевод с помощью эквивалентов (постоянных, полных, точных лексических соответствий в языке перевода): *величина* – *magnitude*, *кислород* – *oxygen*. Как правило, постоянные эквиваленты при переводе имеют термины, содержащие латинские и греческие корни: *stereophonic* – *стереофонический*, *acoustics* – *акустика*.

Основным требованием, предъявляемым к термину, является однозначность. Но в действительности не все термины соответствуют этому требованию. Так, например, *машина*, *двигатель* и *паровоз* – *engine*; *масло*, *нефть*, *смазочный материал* – *oil*.

Существует много терминов, которые являются частными значениями общеупотребительных слов, например, *цепь замыкания* и *цепь гор*. В данном случае только с помощью контекста студент сможет определить, в каком значении употреблено слово, в обычном или терминологическом, и правильно перевести его, например: *Цепь короткого замыкания может отвести прохождение тока с его нормального пути* – *A short circuit can divert current from its natural path* и *Короткая цепь гор простиралась над лесом* – *A short circuit of mountains*.

Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нём полисемии, т.е. если в данной области знания за термином возникает более одного значения. Например, термин *valve* имеет следующие значения: 1) *клапан*; *вентиль*, 2) *задвижка*; *затвор*, 3) *кран*, 4) *вентильная арматура*, 5) *гидро- или пневмораспределитель*, 6) *электронная лампа*; *электронный прибор*, 7) *электровакуумный прибор*, 8) *световой клапан*; *световой затвор*. Таким образом, контекст дает возможность установить, в каком из своих значений слово-термин употреблено в данном конкретном случае.

При переводе терминов студенты могут использовать ещё и такой прием, как транслитерация: *электрон* – *electron*, *коллектор* – *collector*. При данном приеме у студентов, как правило, не возникает трудностей с переводом.

Интернациональные термины тоже не вызывают затруднений: *телевидение* – *television*, *теорема* – *theorem*, *координата* – *coordinate*, *траектория* – *trajectory*, *парабола* – *parabola*. Перевод указанных терминов позволяет не тратить много времени на отработку произношения и на закрепление их значений.

При помощи дословного перевода (калькирования) студент-иностранец сможет более точно понять семантику переводимого русского термина: *концентрическая окружность* – *concentric circumference*; *электромагнитная индукция* – *electromagnetic induction*; *гидравлическая машина* – *hydraulic machine*.

Однако есть ряд терминологических словосочетаний, вызывающих трудности при переводе: *графитовый стержень* – *control rod*; *способ группировки* – *method of grouping*; *данный момент* – *given moment*; *диэлектрическая проницаемость* – *dielectric pervious ion*. В таком случае термин-словосочетание необходимо рассматривать как единое целое и осуществлять перевод не отдельных слов, а всего словосочетания.

Таким образом, мы представили лишь небольшую часть различных приёмов и способов перевода терминологической лексики, которые, на наш взгляд, являются наиболее значимыми и часто используются студентами-иностранцами при работе над переводом научно-технической литературы.

Литература

1. Дубинская, Е.В. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (двуязычный этап): книга для студента / Е.В. Дубинская [и др.]. – 4-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 400 с. : ил.

2. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981. – 4 т.

В.А. КАЛИТА (г. Брест, БрГТУ)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕОРИИ

Ведущей тенденцией в преподавании русского языка как иностранного в вузах нефилологического профиля является профессиональная направленность обучения. Цель преподавания РКИ – подготовить иностранных обучающихся к восприятию лекций и чтению текстов по экономической теории, развить навыки устной и письменной речи на материале научного стиля.

Экономическая теория является фундаментальной наукой и базовой учебной дисциплиной для всех экономических специальностей. Рассмотрим некоторые виды лексико-грамматических заданий для студентов-иностранцев при изучении названной учебной дисциплины. Обратимся, например, к занятию по теме «Производство: основные цели, факторы, результаты». В процессе заня-